Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Boga wyznają [że] znają, — zaś dziełami wypierają się, obrzydliwymi będąc i nieposłuszni i do wszelkiego dzieła dobrego niezdolni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Boga wyznają znać zaś czynami wypierają się obrzydliwi będący i nieposłuszni i do każdego dzieła dobrego niewypróbowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Utrzymują, że znają Boga, lecz swoimi czynami zapierają się Go* – są obrzydliwi,** nieposłuszni i niezdolni do żadnego dobrego dzieła.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Boga przyznają (że) znać*, zaś czynami odrzucają, budzącymi wstręt będąc, i nieuległymi, i do każdego dzieła dobrego niezdatnymi. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Boga wyznają znać zaś czynami wypierają się obrzydliwi będący i nieposłuszni i do każdego dzieła dobrego niewypróbowani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Utrzymują, że znają Boga, lecz swoimi uczynkami wypierają się Go — są obrzydliwi, nieposłuszni i niezdolni do żadnego dobrego dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twierdzą, że znają Boga, ale *swymi* uczynkami *temu* przeczą, budząc obrzydzenie, będąc nieposłusznymi i niezdolnymi do wszelkiego dobrego uczynku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Udawają, że Boga znają; ale uczynkami swemi tego się zapierają, będąc obrzydłymi i nieposłusznymi, a do wszelkiego dobrego uczynku niesposobnymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyznawają, iż Boga znają, lecz się uczynkami zapierają, będąc obrzydłymi i trudnymi do wierzenia, a do każdego uczynku dobrego nikczemnymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twierdzą, że znają Boga, uczynkami zaś temu przeczą, będąc ludźmi obrzydliwymi, zbuntowanymi i niezdolnymi do żadnego dobrego czynu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Utrzymują, że znają Boga, ale uczynkami swymi zapierają się go, bo to ludzie obrzydliwi i nieposłuszni, i do żadnego dobrego uczynku nieskłonni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twierdzą, że znają Boga, ale czynami Go odrzucają, gdyż budzą wstręt, są nieposłuszni

[1)] <x>490 6:46</x>; <x>610 5:8</x>; <x>620 3:5</x>; <x>690 1:6</x>; <x>690 2:4</x>
[2)] <x>730 21:8</x>
[3)] "Boga przyznają, że znać" - składniej: "Przyznają, że znają Boga".

			i niezdolni do niczego dobrego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twierdzą oni, że znają Boga, a przeczą temu czynami. Tacy budzą odrazę, buntują się i są niezdolni do jakiegokolwiek dobrego czynu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyznają, że uznają Boga, a czynami zaprzeczają, bo sami są skalani, i nieposłuszni, i niezdatni do żadnego dobrego działania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Twierdzą, że znają Boga, ale czynami zaprzeczają temu. Są ohydni, zbuntowani i niezdolni do żadnego dobrego czynu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią, że znają Boga, a czynami temu przeczą - są wstrętni, oporni, do żadnego czynu dobrego nie są zdolni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони твердять, що знають Бога, але вчинками відрікаються, будучи мерзенними й непокірними, нездатними до всякого доброго діла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyznają, że znają Boga, ale czynami się tego zapierają, będąc wstrętnymi, nieposłusznymi oraz niezdatnymi do każdego szlachetnego uczynku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Twierdzą, że znają Boga, ale swoimi czynami zapierają się Go. Budzą obrzydzenie i są nieposłuszni, okazali się niezdatni do jakiegokolwiek dobrego dzieła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Publicznie oznajmiają, iż znają Boga, lecz swymi uczynkami się go zapierają, ponieważ są odrażający i nieposłuszni, i uznani za niegodnych jakiegokolwiek dobrego dzieła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Twierdzą, że znają Boga, ale ich życie zdecydowanie temu zaprzecza. Ludzie ci budzą odrazę, nie są bowiem zdolni do okazania posłuszeństwa Bogu i czynienia jakiegokolwiek dobra.